

Gemeinsame Erklärung

über die partnerschaftliche Zusammenarbeit zwischen dem Permer Gebiet (Russische Föderation) und dem Land Niedersachsen (Bundesrepublik Deutschland)

In Anbetracht des gegenseitig vorhandenen Interesses an langfristigen und für beide Seiten vorteilhaften Beziehungen auf unterschiedlichen Gebieten,

auf der Grundlage der Gemeinsamen Erklärung von Bundeskanzler Dr. Helmut Kohl und dem Präsidenten der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik Boris N. Jelzin vom 21. November 1991,

auf der Grundlage der von den Regierungschefs des Bundeslandes Niedersachsen und der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjetrepublik am 07. Februar 1991 in Moskau unterzeichneten Gemeinsamen Erklärung

und

auf der Grundlage schon bestehender Verbindungen zwischen beiden Regionen

erklären die Niedersächsische Landesregierung und die Administration des Permer Gebietes folgendes:

I.

Beide Seiten sind übereingekommen, partnerschaftliche Beziehungen zwischen dem Bundesland Niedersachsen und dem Gebiet Perm herzustellen.

II.

Beide Seiten sind bestrebt, ihre Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes, der Wirtschaft, Landwirtschaft, Wissenschaft und Technik, Kultur sowie der Aus- und Weiterbildung des Verwaltungspersonals und des Gesundheitswesens zu entwickeln, zu unterstützen und zu erweitern.

III.

Beide Seiten halten es für notwendig, direkte Kontakte und Zusammenarbeit zwischen den Industriebetrieben und Organisationen, die sich auf dem Territorium der beiden Regionen befinden, zu fördern.

IV.

Beide Seiten werden der Entwicklung aller Formen der Zusammenarbeit im Bereich der Wirtschaft fördern und in Anbetracht der beiderseitigen Interessen die notwendigen Maßnahmen für die Gewährleistung des Vertrauens beim Austausch von wirtschaftlichen und anderen Informationen vornehmen.

Besondere Bedeutung haben folgende Formen der Zusammenarbeit:

- Systematischer Informations- und Erfahrungsaustausch,
- Berufsausbildung und Weiterbildung für junge Fachleute und Spezialisten auf dem Gebiet von Wirtschaft, Umweltschutz und Recht;
- Hilfestellung bei der Organisation von Delegationsbesuchen auf verschiedenen Ebenen;
- Verschiedene Formen der Zusammenarbeit auf wirtschaftlichem Gebiet zwischen Unternehmern und Unternehmen;
- Unterstützung bei der Durchführung von Ausstellungen, Symposien, Festivals und ähnlichen Veranstaltungen.

V.

Beide Seiten werden den Erfahrungsaustausch im Bereich der Wirtschaft und des Marketing, der Technik, des Rechts und die Zusammenarbeit zwischen verschiedenen Hochschuleinrichtungen unterstützen.

Ein besonderer Schwerpunkt ist dabei die Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes.

VI.

Beide Seiten werden sich bemühen, Kontakte und Austauschprogramme im Bereich der Kultur, des Tourismus und des Sports zu fördern.

VII.

Beide Seiten werden ständige Kontakte pflegen mit dem Ziel, die partnerschaftliche Zusammenarbeit durch Erstellung von Jahresprogrammen mit konkretem Inhalt zu füllen. In diesem Zusammenhang können bestimmte Einrichtungen für die Pflege von Kontakten und die Erfüllung der gemeinsamen Vorhaben an Ort und Stelle geschaffen werden.

VIII.

Die Erklärung wurde am 18. Januar 1993 in Hannover

in zwei Exemplaren in deutscher und russischer Sprache unterzeichnet, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für das Land Niedersachsen
Für den Niedersächsischen
Ministerpräsidenten
Niedersächsisches Ministerium
Für Bundes- und
Europaangelegenheiten

Für das Permer Gebiet
Der 1. Stellvertreter
Des Leiters der
Administration

Minister Jürgen Trittin

Prof. Dr. E. Sapiro